

外国 文学

4

W G W X Z P X

作品选

聂珍钊 主编

20世纪西方文学



华中师范大学出版社

外国 文学

W G W X Z P X

作品选

20世纪西方文学

聂珍钊 主 编
李云峰 副主编

4

2005年·武汉
华中师范大学出版社

新出图证(鄂)10号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学作品选(四).20世纪西方文学/聂珍钊主编 李云峰副主编. —武汉:华中师范大学出版社,2005.1

ISBN 7-5622-2242-8/I·169

I. 外… II. ①聂… ②李… III. ①文学-作品综合集-世界-高等学校-教学参考资料 ②文学-作品综合集-西方国家-现代-高等学校-教学参考资料 IV. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 35692 号

外国文学作品选

(20世纪西方文学)

© 聂珍钊 主 编

李云峰 副主编

华中师范大学出版社出版发行

(武昌桂子山 邮编:430079 电话:027-67861321)

网址:<http://www.ccnp.com.cn>

电子信箱:hscbs@public.wh.hb.cn)

新华书店湖北发行所经销

华中科技大学印刷厂印刷

责任编辑:周文利

封面设计:甘 英

责任校对:罗 艺

督 印:姜勇华

开本:850 mm×1168 mm 1/32

印张:15.75 字数:498千字

版次:2000年8月第1版

2005年1月第3次印刷

印数:10001-15000

定价:18.00元

本书如有印装质量问题,可向承印厂调换。

前 言

《外国文学作品选》是为《外国文学史》(王忠祥、聂珍钊主编)编选的供教学和学习使用的参考用书,按照《外国文学史》的内容分四册编选。第一册为“古希腊至17世纪文学”,第二册为“18世纪至浪漫主义时期文学”,第三册为“19世纪文学”,第四册为“20世纪西方文学”。

本作品选的编选原则是力求全面反映外国文学从古至今的发展历史,以便读者在学习外国文学史时对所涉及作品的风格特点等有一个感性认识,以加深对外国文学的理解。因此,对《外国文学史》所论及的古往今来的重要的或具有代表性的作品,我们在编选时都尽量予以收录。对于以前作品选没有收录而有重要文学价值的作品,我们也从文学史的角度将这些作品收录进来。

我们在编选过程中感到最大的困难是对所选作品的篇幅把握。对于诗歌、戏剧或某些散文作品,我们尽量坚持在篇幅允许的前提下收录全文的原则,以保持作品的全貌。但是外国文学作品中有许多长篇巨制,限于作品选的篇幅,对于这些作品无论如何是不能全文收录以保持全貌的。因此,我们只能将其重要的章节选择收录。

在编排结构上,我们尽量让作品选同《外国文学史》保持一致,按时间和国别的顺序编排,以方便读者在学习文学史的过程中了解作品。

选文大多采用国内过去或现有的译文,也有少数另译的作品。由于有些作品在国内有多种译文,且有各自不同的翻译风格,我们在选择时一般尽量采用通行的版本。对于有多种译文的作品,读

者可以自行到图书馆借阅,加以对照,以增加对作品的理解。选文前面附有作者生平简介。由于文学史对作品都有比较详细的论述,因而简介中就没有必要对作品进行讨论了。

《外国文学作品选》只是对读者在学习《外国文学史》的过程中起一种辅助作用,是对读者在学习过程中无法阅读全文时的一种暂时替代,并不能解决读者深入了解和理解文学史中所论及的作家或作品的问题。因此,对于文学史中提到的作家或作品,我们建议读者一定要在阅读节选的基础上阅读全文,切不可节选代替全文。

《外国文学作品选》选取的译文,由于不同语言的差异,译者在翻译过程中难免出现不同的理解。也由于译者理解的差异,不同的译者往往对于同样的原文作出不同的翻译或表述,容易给读者正确理解原文(尤其是诗歌作品)造成障碍,造成误读。解决这一问题的惟一途径是阅读原文。目前我国读者的英文已经达到了较高的水平,有相当一批人已经有能力阅读原文。因此,我们建议读者在对译文的理解发生问题时,查找或阅读一下原文,相信这对于正确理解作品是非常有用的。

《外国文学作品选》在编选过程中,得到了各方面的热情支持。我们在此对华中师范大学文学院王忠祥教授、本作品选的责任编辑、华中师范大学出版社陈昌恒先生、黄本义先生、周文利女士、外国文学研究杂志编辑部张建新先生、华中师范大学图书馆、文学院资料室等表示感谢。由于联系方面的困难,我们无法取得同所选作品的译者的联系,只好在此对他们表示感谢,并请他们同华中师范大学出版社总编室联系,领取稿费。对于本书出现的缺陷、疏漏和错误,欢迎读者批评指正。

目 录

一、20 世纪现代主义文学

后期象征主义文学	(1)
叶芝:《在学童中间》	(1)
《长时间沉默以后》	(4)
瓦雷里:《海滨墓园》	(5)
勃洛克:《十二个》(节选)	(11)
蒙塔莱:《英国圆号》	(14)
里尔克:《天鹅》	(16)
《盲人之歌》	(16)
未来主义文学	(17)
马里内蒂:《时间与空间》	(18)
阿波利奈尔:《米拉博桥》	(21)
《心》	(22)
《镜子》	(22)
表现主义文学	(23)
斯特林堡:《鬼魂奏鸣曲》(节选)	(23)
托勒:《群众与人》(节选)	(40)
凯撒:《从清晨到午夜》(节选)	(49)
奥尼尔:《毛猿》(节选)	(60)
卡夫卡:《变形记》	(66)

超现实主义文学·····	(103)
布勒东:《自由组合》·····	(103)
新小说派·····	(105)
罗伯-格里耶:《嫉妒》(节选)·····	(106)
黑色幽默文学·····	(111)
冯内古特:《五号屠场》(节选)·····	(111)
海勒:《第二十二条军规》(节选)·····	(121)
魔幻现实主义文学·····	(135)
马尔克斯:《百年孤独》(节选)·····	(136)

二、20 世纪法国文学

罗曼·罗兰:《约翰·克利斯朵夫》(节选)·····	(148)
阿拉贡:《圣洁的礼拜四》·····	(156)
《青春的幻美》·····	(157)
存在主义文学·····	(159)
萨特:《墙》·····	(160)
加缪:《局外人》(节选)·····	(180)
荒诞派戏剧·····	(205)
尤奈斯库:《秃头歌女》·····	(206)
贝克特:《等待戈多》·····	(221)

三、20 世纪英国文学

高尔斯华绥:《有产业的人》(《福尔赛世家》节选)·····	(235)
-------------------------------	-------

毛姆:《月亮与六便士》(节选)	(242)
莱辛:《一封未投邮的情书》	(246)
劳伦斯:《虹》(节选)	(254)
詹姆斯·乔伊斯:《珀涅罗珀》(《尤利西斯》节选)	(272)
吴尔夫:《墙上的斑点》	(275)
T.S.艾略特:《杰·阿尔弗莱特·普鲁弗洛克的情歌》	(282)
《荒原》	(291)

四、20 世纪德国文学

托马斯·曼:《布登勃洛克一家》(节选)	(316)
布莱希特:《四川好人》(节选)	(322)
伯尔:《女士及众生相》(节选)	(339)

五、20 世纪苏联文学

高尔基:《伊则吉尔老婆子》(节选)	(356)
《母亲》(节选)	(361)
马雅可夫斯基:《列宁》(节选)	(370)
肖洛霍夫:《静静的顿河》(节选)	(380)
艾特玛托夫:《风雪小站》(节选)	(389)

六、20 世纪美国文学

辛格:《市场街的斯宾诺莎》	(395)
克茹亚克:《在路上》(节选)	(411)
诗歌与戏剧	(420)
庞德:《短诗》	(420)
《罗马》	(421)
弗罗斯特:《火与冰》	(422)

《雪夜林边歇脚》	(423)
金斯堡:《美国》	(424)
阿瑟·密勒:《推销员之死》(节选)	(428)
阿尔比:《动物园的故事》(节选)	(435)
德莱塞:《美国的悲剧》(节选)	(446)
海明威:《乞力马扎罗的雪》	(454)
福克纳:《我弥留之际》(节选)	(479)

一、20 世纪现代主义文学

后期象征主义文学

叶 芝

叶芝 (William Butler Yeats, 1865—1939), 爱尔兰著名诗人和戏剧家, 诺贝尔文学奖获得者 (1923)。他的创作影响 20 世纪西方一代人的诗风, 被 T. S. 艾略特誉为“我们时代英语中最伟大的诗人”。叶芝出生于都柏林。学生时代, 他先醉心于宗教, 后来对文学产生兴趣。19 世纪 90 年代以后, 叶芝投身于爱尔兰独立运动, 其诗歌也从虚幻朦胧走向坚实硬朗, 他强调“诗必须像口头语那样直接”, 重视从人民生活和民间文学中汲取养料。另一方面, 叶芝又笃信神秘主义, 热衷玄学派诗歌传统。因此, 在诗歌创作中, 叶芝独树一帜, 长于用明晰的语言、鲜明的形象传达深邃的宗教哲理主题, 富有抒情和象征色彩。叶芝诗作颇丰, 主要有《漫游的奥辛和其他的诗》、《秘密的玫瑰》、《在七座树林中》、八卷本《诗选》等。

在学童中间

—

我边走边问, 打从长教室穿过,
和蔼的白头巾老修女回答问题,
孩子们学做算术, 练习唱歌,
学习各样的读本、各种的历史,

剪裁和缝纫都要求干净利索，
样式最好又时新——孩子们时不时
出于好奇心，免不了抬眼注目
一位六十岁含笑的头面人物。

二

我冥想一个丽达那样的身影
俯就奄奄的炉火，她讲起童年
一次受严厉的责备或一件小事情
竟然在童心上造成悲剧的一天——
这一讲使我们两个年轻的心灵
像出于同情而融进了一单个空间，
或者，改一下柏拉图有名的妙譬，
化作了蛋黄与蛋白，浑成一体。

三

想起了当年那一阵忧伤或愤怒，
我再对这一个那一个小孩子看看，
猜是否她当年也有这样的风度——
因为天鹅的女儿也就会承担
每一份涉水飞禽遗传的禀赋——
也有同样颜色的头发和脸蛋，
这么样一想，我的心就狂蹦乱抖，
她活现在我的面前，变一个毛丫头。

四

她目前那一副形象飘进了我心里，
难道是十五世纪巧手的塑造，
它两颊深陷，仿佛它只是喝空气，
只是吞够了影子就算吃饱？
我虽然从不是丽达一类的后裔，
也有过美丽的羽毛——够了，好，
逢人最好是用微笑报微笑，表示出

这个老草人过日子挺舒舒服服。

五

年轻的母亲，膝上抱一个人形

（那是“生殖蜜”泄露给人间的皮囊，
根据了回忆或是“忘药”的决定
一定得睡眠，叫嚷，挣扎着要逃亡），
会怎样看她的儿子，只见人头顶
白茫茫披六十来个冬天的风光，
就认为报偿了生她儿子的痛苦，
愁他人世前途的牵肠挂肚？

六

柏拉图认为自然不过是水泡
戏弄着事物的幽灵式千变万化图；
坚实的亚里斯多德挥舞着桦木条，
会鞭打一位王中之王的屁股；
金股骨毕达哥拉斯，无人不晓，
拨弄着琴弓或琴弦就可以算出
哪颗星歌唱的，懒诗神听见的和音：
破布片绑上老杆子吓吓飞禽！

七

修女和母亲，两类人都崇拜偶像，
可是烛光照亮的尊容并不能
激起哪一位母亲的痴心妄想，
只能使石像或铜像宁息安生。
但它们也叫人心碎——诸多色相，
激情、虔诚、慈爱所熟悉的至尊！
一切至高的光荣所象征的浮华，
对人类事业心自生自长的嘲弄家！

八

辛劳本身也就是开花、舞蹈，

只要躯体不取悦灵魂而自残，
美也并不产生于抱憾的懊恼，
迷糊的智慧也不出于灯昏夜阑。
栗树啊，根柢雄壮的花魁花宝，
你是叶子吗，花朵吗，还是株干？
随音乐摇曳的身体啊，灼亮的眼神！
我们怎能区分舞蹈与跳舞人？

（卞之琳译，选自《英国诗选》，湖南人民出版社，1983年版。）

长时间沉默以后

长时间沉默以后讲话了，对，
别一些情侣疏远了或者作古，
灯罩掩藏了并不友好的光辉，
窗帘挡住了并不友好的夜幕，
我们正好议论了又重新议论
艺术和诗歌这个至高的题旨：
身体的衰老是智慧，年纪轻轻，
我们当时相爱而实在无知。

（卞之琳译，选自《英国诗选》，湖南人民出版社，1983年版。）

瓦 雷 里

瓦雷里（Paul Valery，1871—1945），法国后期象征派大师，法兰西学院院士。他13岁起开始写诗，20岁就闻名于法国诗坛。瓦雷里是诗人，也是哲学家，他的诗歌耽于哲理，充满了抽象的沉思、内省和分析。他认为诗歌的灵魂在于智慧和思想，纯

粹的思想产生纯粹的诗。同时，他也注重理和情的统一、感和知的结合。这使瓦雷里的诗作既深奥抽象，又具有具体可感的形象和语言，以及完美的形式和格律。瓦雷里的主要作品有《旧诗稿》、《年轻的命运女神》、《海滨墓园》、《幻美集》等。

海 滨 墓 园

这片平静的房顶上有白鸽荡漾。
它透过松林和坟丛，悸动而闪亮。
公正的“中午”在那里用火焰织成
大海，大海啊永远在重新开始！
多好的酬劳啊，经过了一番深思，
终得以放眼远眺神明的宁静！

微沫形成的钻石多到无数，
消耗着精细的闪电多深的工夫，
多深的安静俨然在交融创造！
太阳休息在万丈深渊的上空，
为一种永恒事业的纯粹劳动，
“时光”在闪烁，“梦想”就是悟道。

稳定的宝库，单纯的米奈芙神殿，
安静如山积，矜持为目所能见，
目空一切的海水啊，穿水的“眼睛”
守望着多沉的安眠在火幕底下，
我的沉默啊！……灵魂深处的大厦，
却只见万瓦镶成的金顶，房顶！

“时间”的神殿，总括为一声长叹，
我攀登，我适应这个纯粹的顶点，

环顾大海，不出我视野的边际，
作为我对神祇的最高的献供，
茫茫里宁穆的闪光，直向高空，
播送出一瞥凌驾乾坤的藐视。

整个的灵魂暴露给夏至的火把，
我敢正视你，惊人的一片光华
放出的公正，不怕你无情的利箭！
我把你干干净净归还到原位，
你来自鉴吧！……而这样送回光辉
也就将玄秘招回了幽深的一半。

正像果实融化而成了快慰，
正像它把消失换成了甘美
就凭它在一张嘴里的形体消亡，
我在此吸吮着我的未来的烟云，
而青天对我枯了形容的灵魂
歌唱着有形的涯岸变成了繁响。

美的天，真的天，看我多么会变！
经过了多大的倨傲，经过了多少年
离奇的闲散，尽管是精力充沛，
我竟然委身于这片光华的寥阔；
死者的住处上我的幽灵掠过，
驱使我随它的轻步，而踟蹰，徘徊。

啊，为了我自己，为我所独有，
靠近我的心，靠近诗情的源头，
介乎空无所有和纯粹的行动，
我等待回声，来自内在的宏丽，
（苦涩、阴沉而又嘹亮的水池，）

震响灵魂里永远是在来的空洞。

知道吗，你这个为枝叶虚捕的海湾，
实际上吞噬着这些细瘦的铁栅，
任我闭眼也感到奥秘刺目，
是什么躯体拉我看懒散的收场，
是什么头脑引我访埋骨的地方？
一星光在那里想我不在的亲故。

充满了无形的火焰，紧闭，圣洁，
这是献给光明的一片土地，
高架起一柱柱火炬，我喜欢这地点，
这里是金石交织，树影幢幢，
多少块大理石颤抖在多少个阴魂上；
忠实的大海倚我的坟丛而安眠。

出色的忠犬，把偶像崇拜者赶跑！
让我，孤独者，带着牧羊人笑貌，
悠然在这里放牧神秘的绵羊——
我这些宁静的坟墓，白碑如林，
赶开那些小心翼翼的鸽群，
那些好奇的天使、空浮的梦想！

人来了，未来却是充满了懒意，
干脆的蝉声擦刮着干燥的土地；
一切都烧了，毁了，化为灰烬，
转化为什么样一种纯粹的精华……
为烟消云散所陶醉，生命无涯，
苦味变成了甜味，神志清明。

死者埋葬在坟茔里安然休息，

受土地重温，烤干了身上的神秘。
高处的“正午”，纹丝不动的“正午”，
由内而自我凝神，自我璀璨……
完善的头脑，十全十美的宝冠，
我是你里边秘密变化的因素。

你只有我一个担当你的恐惧！
我的后悔和拘束，我的疑虑，
就是你宏伟的宝石发生的裂缝！……
但是啊，大理石底下夜色深沉，
却有朦胧的人群，靠近树根，
早已慢慢的接受了你的丰功。

他们已经溶化成虚空的一堆，
红红的泥土吸收了白白的同类，
生命的才华转进了花卉去舒放！
死者当年的习语、个人的风采
各具一格的心窍，而今何在？
蛆虫织丝在原来涌泪的眼眶。

那些女子被撩拨而逗起的尖叫，
那些明眸皓齿，那些湿漉漉的睫毛，
喜欢玩火的那种迷人的酥胸，
相迎的嘴唇激起的满脸红晕，
最后的礼物，用手指招架的轻盈，
都归了尘土，还原为一场春梦。

而你，伟大的灵魂，可要个幻景
而又不带这里的澄碧和黄金
为肉眼造成的这种错觉的色彩？
你烟消云散可还会歌唱不息？